

# 立法會

## Legislative Council

立法會LS5/04-05號文件

2004年10月15日內務委員會會議文件

### 《2004年職業訓練局(修訂)條例草案》 法律事務部報告

#### I. 摘要

1. 條例草案目的
- (a) 容許職業訓練局(下稱“職訓局”)在香港以外地方執行其法定職能；
  - (b) 訂明如主席不在香港或因其他理由而不能行使主席的權力或執行主席的職責，任何一名副主席可簽署收支結算表及資產負債表。

《2003年職業訓練局(修訂)條例草案》(下稱“2003年條例草案”)於2003年1月14日提交立法會審議。根據內務委員會在2004年1月16日會議上所作的決定，議員成立了法案委員會，負責研究2003年條例草案。但由於該法案委員會未獲編配審議檔期，2003年條例草案並未制定成為法例，並隨第二屆立法會解散而告失效。現時重新提交立法會的條例草案，與2003年條例草案相同。

2. 意見
- 擬議第6(3)及(4)條的效力似乎在於訂明，只有在職訓局運用立法會撥款在香港以外地方為香港人以外人士的教育及訓練執行其法定職能時，才不可執行有關職能。因此，職訓局可運用根據《職業訓練局條例》第12(b)、(c)及(d)條累積的資金及收入進行域外活動，不論有關活動是否為香港人的教育及訓練而進行。
3. 公眾諮詢
- 職訓局已諮詢轄下各訓練委員會。這些委員會由有關行業的相關人士組成，他們均支持職訓局從事域外活動的建議。
4. 諮詢立法會事務委員會
- 在立法會人力事務委員會2003年11月20日會議上，政府當局曾就條例草案中的建議諮詢事務委員會。因應一名委員提出的問題，政府當局已提供資料，說明以香港為基地的公司在內地經營業務的數目、所僱用香港工人的數目、工人在內地逗留的時間、工人返港的次數，以及該等工人是以永久抑或短期合約形式僱用(本報告第15段)。
5. 結論
- 鑒於有關政策方面的問題尚未獲得解決，議員或可考慮按照上一屆的做法，成立法案委員會研究條例草案。

## II. 報告

### 條例草案目的

旨在修訂《職業訓練局條例》(第1130章)，藉以——

- (a) 容許職業訓練局(下稱“職訓局”)在香港以外地方執行其法定職能；
- (b) 訂明如主席不在香港或因其他理由而不能行使主席的權力或執行主席的職責，任何一名副主席可簽署收支結算表及資產負債表；及
- (c) 以“person with a disability”一詞取代《職業訓練局條例》英文本中“disabled person”一詞的提述。

### 立法會參考資料摘要

- 2. 請參閱教育統籌局於2004年10月發出的EMB CR 1/3231/81號文件。

### 首讀日期

- 3. 2004年10月13日。

### 背景

- 4. 《2003年職業訓練局(修訂)條例草案》(下稱“2003年條例草案”)於2003年1月14日提交立法會審議。根據內務委員會在2004年1月16日會議上所作的決定，議員成立了法案委員會，負責研究2003年條例草案。但由於該法案委員會未獲編配審議檔期，2003年條例草案並未制定成為法例，並隨第二屆立法會解散而告失效。現時重新提交立法會的條例草案，與2003年條例草案相同。

### 意見

#### 職訓局從事域外活動的事宜

- 5. 《職業訓練局條例》旨在就職業訓練局的設立、職能及管理訂定條文。根據《職業訓練局條例》第5條，職訓局的宗旨是 ——
  - (a) 就為確保有一個切合香港發展需要的全面工業教育及工業訓練制度而需採取的措施向行政長官提供意見；

- (b) 訂立、發展和營辦計劃，以訓練維持和改善工業所需的操作工、技工、技術員及技師；
- (c) 促進學徒的訓練；
- (d) 向15歲及以上的殘疾人士提供技能訓練並就提供該等訓練加以統籌，以改善他們的就業機會和訓練他們應付公開就業；及
- (e) 設立、營辦和維持科技學院、工業學院、工業訓練中心及技能訓練中心。

6. 近年，從事跨境業務的香港公司的數字有所增加。這些公司僱用了大批香港員工。政府當局認為，職訓局須為香港的工作人口提供培訓，以應付這些公司的需求，這對保持本地工人的競爭力及就業前景，至為重要。政府當局又認為，職訓局如能為學員安排跨境實習，讓他們汲取寶貴的工作經驗，增加他們畢業後的就業機會，也會令青年人受惠(立法會參考資料摘要第3段)。

7. 據政府當局表示，此條例草案旨在賦權職訓局從事符合其宗旨及職能的域外活動(立法會參考資料摘要第7段)。條例草案的有關條文旨在訂明 ——

“6. (3) 在符合第(4)款的規定下，職訓局可獨自或連同其他人或組織，或以其他人或組織的代理人身分，在香港或其他地方執行該局在本條之下的任何職能。

(4) 除非職訓局在香港以外地方運用第12(a)條所指的立法會撥款執行其職能是為香港人的訓練及教育而執行的，否則職訓局不得如此執行其職能。”

職訓局的職能及權力一覽表載於《職業訓練局條例》第6條(附錄I)。

8. 《職業訓練局條例》第12條就職訓局的資金及財產訂定以下條文 ——

#### “12. 職訓局的資金及財產

職訓局的資金及財產由以下各項組成 ——

- (a) 立法會撥作職訓局用途的所有款項；
- (b) 以撥款、貸款、資金、捐贈、費用、租金或利息的形式由職訓局合法收取的所有款項；
- (c) 得自出售職訓局持有或他人代職訓局持有的財產的所有款項；及

(d) 職訓局合法取得的所有財產及資產。”

9. 擬議第6(3)及(4)條的效力似乎在於訂明 ——

- (a) 職訓局可在香港以外地方執行其職能；及
- (b) 職訓局在香港以外地方為香港人以外人士的教育及訓練執行其法定職能時，只是在運用立法會撥款的情況下才不可執行有關職能。

由此推論，職訓局可運用根據《職業訓練局條例》第12(b)、(c)及(d)條累積的資金及收入進行域外活動，不論有關活動是否為香港人的教育及訓練而進行。

10. 就條例草案上述擬議條文的確實效力，法律事務部已致函要求政府當局作出澄清。政府當局剛作出回覆，建議就此條例草案擬議的第6(4)條作出一些修改(只備英文本)，本部現正研究有關回覆(附錄II至IV)。

#### 其他修訂

11. 條例草案又旨在作出其他兩項修訂。第一，根據《職業訓練局條例》第17(2)條，在每個財政年度終結後，職訓局須安排擬備該財政年度的職訓局收支結算表，以及在該財政年度最後一日的職訓局資產負債表。該等收支結算表及資產負債表均須由主席簽署。條例草案第5條旨在訂明，如主席不在香港或因其他理由而不能行使主席的權力或執行主席的職責，任何一名副主席可簽署收支結算表及資產負債表。

12. 第二，條例草案旨在以“person with a disability”一詞取代《職業訓練局條例》英文本中“disabled person”一詞的提述。據政府當局解釋，《職業訓練局條例》現行條文中“disabled person”一詞，有異於國際慣常對肢體殘疾人士的描述(立法會參考資料摘要第8段)。

#### **公眾諮詢**

13. 職訓局已諮詢轄下各訓練委員會。這些委員會由有關行業的相關人士組成，他們均支持職訓局從事域外活動的建議(立法會參考資料摘要第14段)。

#### **諮詢立法會事務委員會**

14. 在立法會人力事務委員會2003年11月20日會議上，政府當局曾就賦權職訓局從事域外活動及對《職業訓練局條例》作出兩項輕微修訂的建議，諮詢事務委員會。

15. 委員並無就有關建議的政策事宜提出特別的關注事項，但有一名委員要求政府當局提供資料，以支持有需要修訂《職業訓練局條例》的建議。此等資料包括以香港為基地的公司在內地經營業務的數目、所僱用香港工人的數目、工人在內地逗留的時間、工人返港的次數，以及該等工人是以永久抑或短期合約形式僱用。政府當局告知事務委員會，根據香港工業總會進行並於2003年6月發表的《珠三角製造：香港製造業的蛻變研究報告》，有約63 000間以香港為基地的公司正在內地從事製造活動，有53 000間以香港為基地的公司在廣東設廠，並有約83 000名香港僱員在廣東工作。根據政府的統計數字，在內地工作的港人數目超過190 000名。

## 結論

16. 法律事務部在研究條例草案的法律及草擬方式兩方面時，發現條例草案所涉及若干政策方面的問題尚未獲得全面解決，舉例而言

- (a) 條例草案的擬議修訂引起《職業訓練局條例》的基本宗旨會否得以維持的問題。
- (b) 倘若職訓局根據條例草案獲准運用《職業訓練局條例》第12(b)、(c)及(d)條累積的資金及收入進行域外活動，不論有關活動是否為香港人的教育及訓練而進行(正如上文第7至9段所討論)，會否對職訓局現時運用此等資金及收入的局部或全部進行的訓練計劃構成任何影響？
- (c) 倘若條例草案的政策原意是禁止職訓局運用立法會撥款進行域外活動，則條例草案的條文並未有處理職訓局如何確切分配資源，例如就本港及域外活動兩方面的人力資源確切調配的問題。
- (d) 倘若職訓局不獲准運用立法會撥款進行域外活動，則條例草案並未有明確處理此等撥款衍生的收入及資本增益(例如得自出售立法會撥款所取得的資本資產)可否獲准用作進行職訓局的域外活動的問題。

17. 鑒於上文第16段指出的政策問題，議員或可考慮按照上一屆的做法，成立法案委員會研究條例草案。

## 連附件

立法會秘書處  
助理法律顧問  
鄭潔儀

2004年10月12日

第 II 部

職業訓練局

4. 職業訓練局的設立

- (1) 現設立一個名為職業訓練局的訓練局，該訓練局是一個以該名稱成立的永久延續的法人團體，並可起訴與被起訴。
- (2) 職訓局須備有一個法團印章，加蓋印章須由任何 2 名職訓局成員簽署認證。

5. 職訓局的宗旨

職訓局的宗旨是——

- (a) 就為確保有一個切合香港發展需要的全面工業教育及工業訓練制度而需採取的措施向行政長官提供意見；(由 2000 年第 56 號第 3 條修訂)
- (b) 訂立、發展和營辦計劃，以訓練維持和改善工業所需的操作工、技工、技術員及技師；
- (c) 促進學徒的訓練；(由 1991 年第 35 號第 4 條代替)
- (d) 向 15 歲及以上的殘疾人士提供技能訓練並就提供該等訓練加以統籌，以改善他們的就業機會和訓練他們應付公開就業；(由 1991 年第 35 號第 4 條增補)
- (e) 設立、營辦和維持科技學院、工業學院、工業訓練中心及技能訓練中心。(由 1991 年第 35 號第 4 條增補)

6. 職訓局的職能

- (1) 職訓局須——
  - (a) 審議行政長官向職訓局提出的任何有關工業教育、工業訓練或技能訓練的事宜，並就該等事宜向行政長官報告；(由 2000 年第 56 號第 3 條修訂)
  - (b) 每年向行政長官報告一次，或按行政長官指示的次數向行政長官報告；(由 2000 年第 56 號第 3 條修訂)

PART II

VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

4. Establishment of the Vocational Training Council

- (1) There is hereby established a council, to be known as the Vocational Training Council, which shall in that name be a body corporate with perpetual succession and shall be capable of suing and being sued.
- (2) The Council shall have a common seal, the affixing of which shall be authenticated by the signature of any 2 members of the Council.

5. Objects of the Council

The objects of the Council shall be—

- (a) to advise the Chief Executive on the measures required to ensure a comprehensive system of technical education and industrial training suited to the developing needs of Hong Kong; (Amended 56 of 2000 s. 3)
- (b) to institute, develop and operate schemes for training operatives, craftsmen, technicians and technologists needed to sustain and improve industry;
- (c) to promote the training of apprentices; (Replaced 35 of 1991 s. 4)
- (d) to provide and co-ordinate the provision of skills training to disabled persons aged 15 and over for the purpose of improving their employment prospects and preparing them for open employment; (Added 35 of 1991 s. 4)
- (e) to establish, operate and maintain technical colleges, technical institutes, industrial training centres and skills centres. (Added 35 of 1991 s. 4)

6. Functions of the Council

- (1) The Council shall—
  - (a) consider and report to the Chief Executive on any matter concerning technical education, industrial training or skills training referred to it by the Chief Executive; (Amended 56 of 2000 s. 3)
  - (b) report to the Chief Executive annually or as often as he may direct; (Amended 56 of 2000 s. 3)

- (c) 審查科技學院、工業學院、工業訓練中心及技能訓練中心在財務上的需要，並就該等財務上的需要向行政長官提出建議；（由 2000 年第 56 號第 3 條修訂）
- (d) 營辦和維持政府指派予職訓局的技能訓練中心；
- (e) 經常檢討——
  - (i) 工業界對已受訓人力的需求；
  - (ii) 為應付工業界需求而可提供的已受訓人力；
  - (iii) 可供訓練工業界所需的人力的設施；
  - (iv) 僱主提供工業訓練及學徒訓練方面的事宜；及
  - (v) 僱主為受訓學員及學徒提供的工業訓練的足夠程度，以及促進和改善該等訓練所須採取的措施；
- (f) 審議和建議何種行業應由行政長官根據《學徒制度條例》(第 47 章) 第 45 條指明為指定行業；（由 2000 年第 56 號第 3 條修訂）
- (g) 審議訓練委員會及一般委員會提出的關於訓練課程的建議，並如認為適當，則須批准該等建議；及
- (h) 就技能訓練提供技術方面的輔助器材及職業評估。（由 1991 年第 35 號第 5 條增補）

(2) 職訓局可為更有效地執行其宗旨而作出一切所需或所附帶的事情，或作出一切有助於更有效地執行其宗旨的事情，並在不損害前述條文的一般性的原則下，尤可——

- (a) 就任何關於工業教育、工業訓練或技能訓練的事宜向政府及有利害關係的人諮詢意見；
- (b) 就有關工業教育、工業訓練或技能訓練的任何方面進行或委託他人進行研究；
- (c) 收取和審議關於發展工業教育、工業訓練及技能訓練的建議或提議；
- (d) 指明向接受工業訓練的人教授的技能及操作知識；
- (e) 為任何行業設計訓練課程、考試及測驗；
- (f) 就作為某些人接受工業教育或工業訓練的先決條件而對他們所須達到的最低教育程度作出建議；

- (c) examine and make recommendations to the Chief Executive on the financial needs of technical colleges, technical institutes, industrial training centres and skills centres; (*Amended 56 of 2000 s. 3*)
- (d) operate and maintain any skills centre assigned to it by the Government;
- (e) keep under review —
  - (i) the needs of industry for trained manpower;
  - (ii) the availability of trained manpower to meet the needs of industry;
  - (iii) the facilities available to train the manpower needed by industry;
  - (iv) the provision by employers of industrial training and apprenticeships; and
  - (v) the adequacy of industrial training provided by employers for trainees and apprentices and the measures to be taken to promote and improve such training;
- (f) consider and recommend which trades should be specified by the Chief Executive to be designated trades under section 45 of the Apprenticeship Ordinance (Cap. 47); (*Amended 56 of 2000 s. 3*)
- (g) consider and approve, if thought fit, recommendations from training boards and general committees for training courses; and
- (h) provide technical aids and vocational assessment in connection with skills training. (*Added 35 of 1991 s. 5*)

(2) The Council may do all things that are necessary for, or incidental or conducive to, the better carrying out of the objects of the Council and may in particular, but without prejudice to the generality of the foregoing—

- (a) consult with the Government and with any interested person on any matter pertaining to technical education, industrial training or skills training;
- (b) conduct or commission research into any aspect of technical education, industrial training or skills training;
- (c) receive and consider suggestions or proposals for the development of technical education, industrial training and skills training;
- (d) specify the skills and operations to be taught to persons undergoing industrial training;
- (e) devise training programmes, examinations and tests for any trade;
- (f) recommend the minimum standard of education to be attained by persons as a pre-requisite to their undergoing technical education or industrial training;

- (g) 傳布訓練材料及關於根據第(1)款經常檢討的事宜的資料；
- (h) 設立、營辦和維持科技學院、工業學院、工業訓練中心及技能訓練中心；
- (i) 提供或批准工業教育、工業訓練及技能訓練的訓練課程及其他設施；
- (j) 幫助申請接受工業訓練及技能訓練的人找尋適合的訓練設施；
- (k) 為任何個別行業訂立所須達致的技能水平，就任何行業舉行考試及測驗，並頒發修讀證明書及合格證明書；
- (l) 經政務司司長批准後，使用政府任何部門的人手、設施及服務； *(由 1997 年第 362 號法律公告修訂)*
- (m) 將職訓局的資金分配予任何人，以提供職訓局批准的訓練課程(該人根據任何其他條例負責提供的訓練課程或為應付他本身對已受訓人手的需索而提供的訓練課程除外)；
- (n) 僱用員工並給予他們酬金；
- (na) 向政府繳付款項，為數相當於政府依據《退休金(特別規定)(職業訓練局)條例》(第 387 章)第 4 條須就由政府轉至職訓局任職的人而支付的退休金款額； *(由 1991 年第 55 號第 5 條增補)*
- (o) 聘請技術及專業顧問，就職訓局的任何職能所引起或與職訓局的任何職能相關的事宜提供意見，並給予他們酬金；
- (p) 支付津貼予修讀職訓局所提供或批准的課程的人；
- (q) 支付津貼予參與提供職訓局所提供或批准的訓練課程的人；
- (r) 支付其認為適當的開支予並非公職人員的職訓局成員、職訓局委員會成員或訓練委員會或一般委員會的成員；
- (s) 取得、持有和承租為執行職訓局在本條例下的職能所需的任何財產，並在符合持有該等財產的條款及條件下處置該等財產；
- (t) 接受合法地給予並符合職訓局在本條例下的宗旨的資金及捐贈；

- (g) disseminate training materials and information on matters kept under review under subsection (1);
- (h) establish, operate and maintain technical colleges, technical institutes, industrial training centres and skills centres;
- (i) provide or approve training courses and other facilities for technical education, industrial training and skills training;
- (j) help candidates for industrial training and skills training to find suitable training facilities;
- (k) establish standards of skill to be achieved in any particular trade, conduct examinations and tests in respect of any trade and award certificates of attendance and competence;
- (l) with the approval of the Chief Secretary for Administration make use of personnel, facilities and services of any department of the Government; *(Amended L.N. 362 of 1997)*
- (m) allocate funds of the Council to any person for the purpose of providing any training course approved by the Council other than a training course which that person is responsible for providing under any other Ordinance or is providing in order to meet his own requirements for trained personnel;
- (n) employ staff and remunerate them;
- (na) pay to the Government amounts representing the cost of pension benefits payable by the Government pursuant to section 4 of the Pensions (Special Provisions) (Vocational Training Council) Ordinance (Cap. 387) in respect of persons transferred from service under the Government to service under the Council; *(Added 55 of 1991 s. 5)*
- (o) engage technical and professional advisers to advise on any matter arising out of or connected with any of the functions of the Council, and remunerate them;
- (p) pay allowances to persons attending courses provided or approved by the Council;
- (q) pay allowances to persons partaking in the provision of training courses provided or approved by the Council;
- (r) pay such expenses as it thinks fit to any member, other than a public officer, of the Council, of a council committee or of a training board or general committee;
- (s) acquire, hold and lease any property required for the discharge of its functions under this Ordinance and, subject to the terms and condition upon which such property is held, dispose of it;
- (t) receive funds and donations lawfully given and consistent with its objects under this Ordinance;



- (u) 經財政司司長批准後，以所需的保證借入款項或以其他方式籌集款項，並為該目的而將職訓局全部或任何部分的財產作押記；(由 1997 年第 362 號法律公告修訂)
- (v) 就職訓局提供的服務或使用職訓局提供的設施收取費用；及
- (w) 為貫徹其宗旨或行使其職能而訂立任何合約。
- (由 1991 年第 35 號第 5 條修訂)

### 7. 轉授職能

(1) 職訓局可一般地或在任何個別情況下，將執行或行使其在本條例下的任何職能轉授予任何訓練委員會或一般委員會、職訓局委員會或任何公職人員，由該等委員會或公職人員代其執行或行使。

(2) 如職訓局在本條例下的任何職能由第 (1) 款所提述的訓練委員會、一般委員會、職訓局委員會或公職人員執行或行使，則除非相反證明成立，否則該職能的執行或行使須當作已妥為轉授予該訓練委員會、一般委員會、職訓局委員會或公職人員(視屬何情況而定)。

## 第 III 部

### 成員、幹事、訓練委員會、一般委員會及 職訓局委員會

### 8. 職訓局的成員

- (1) 職訓局由以下成員組成——
- (a) 由行政長官委任的並非公職人員的人不超過 18 名；
- (b) 由行政長官委任的公職人員不超過 4 名；
- (c) 執行幹事。(由 1991 年第 35 號第 6 條增補)
- (2) 行政長官須從根據第 (1)(a) 款獲委任的成員中委出一名職訓局主席。
- (3) 行政長官須從根據第 (1)(a) 及 (b) 款獲委任的成員中委出他認為適當數目的職訓局副主席。
- (4) 每名本身是公職人員的職訓局成員，任期由行政長官酌情決定。

- (u) with the approval of the Financial Secretary borrow or otherwise raise money on such security as may be necessary, and, for that purpose, charge all or any part of the property of the Council;
- (v) charge fees for any services or the use of any facility provided by the Council; and
- (w) enter into any contract in furtherance of its objects or the exercise of its functions.

(Amended 35 of 1991 s. 5)

### 7. Delegation

(1) The Council may, either generally or in any particular case, delegate to any training board or general committee, any council committee or any public officer the performance or exercise on its behalf of any of its functions under this Ordinance.

(2) Where any function of the Council under this Ordinance is performed or exercised by a board, committee or public officer referred to in subsection (1), the performance or exercise shall, unless the contrary is proved, be deemed to have been duly delegated to that board, committee or public officer as the case may be.

## PART III

### MEMBERSHIP, EXECUTIVE, BOARDS AND COMMITTEES

### 8. Membership of the Council

- (1) The Council shall consist of the following members—
- (a) such number of persons other than public officers, not exceeding 18, as the Chief Executive may appoint;
- (b) such number of public officers, not exceeding 4, as the Chief Executive may appoint;
- (c) the Executive Director. (Added 35 of 1991 s. 6)
- (2) The Chief Executive shall appoint a Chairman of the Council from those members appointed under subsection (1)(a).
- (3) The Chief Executive shall appoint such number of Deputy Chairmen of the Council as he may think fit from those members appointed under subsection (1)(a) and (b).
- (4) Every member of the Council who is a public officer shall hold office at the discretion of the Chief Executive.



中華人民共和國香港特別行政區政府總部教育統籌局  
Education and Manpower Bureau  
Government Secretariat, Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The People's Republic of China

本局檔號 Our Ref. :  
來函檔號 Your Ref. :

電話 Telephone : 2961 5615  
傳真 Fax Line: 2801 6314

中區皇后大道 8 號立法會大樓  
立法會秘書處  
法律事務部  
助理法律顧問  
鄭潔儀女士

[傳真: 2877 5029]

鄭女士 :

職業訓練局(修訂)條例草案

我們在二零零四年十月九日曾就標題所述的條例草案的事宜在電話中商談。

就你關注到職業訓練局在進行域外活動時使用公幣的情況，我們修改了條例草案中第 4 條的條文。謹附上修改後條例草案的第 4 條的草稿(只有英文版)供你參閱。

教育統籌統局局長

(區鑑雄 代行)



副本送：律政司(經辦人：潘漢英女士)

二零零四年十月十一日

~~(4) The Council may not perform any of its functions outside Hong Kong using any money appropriated by the Legislative Council under section 12(a) unless the functions so performed are for the training and education of Hong Kong persons.~~

(4) If the Council performs any of its functions outside Hong Kong for the training or education of persons other than Hong Kong persons, no subsidy shall be made available by the Government towards the performance of such functions and no subvention provided by the Government for the Council shall be used to subsidize such function.

(5) For the purposes of subsection (4) and this subsection -  
 "Hong Kong person" (香港人) means a person who -

- (a) holds an identity card issued under the Registration of Persons Ordinance (Cap. 177); and
- (b) (i) is not subject to any condition of stay imposed in respect of the person under the Immigration Ordinance (Cap. 115), other than a limit of stay; and
- (ii) is not in breach of any limit of stay;

"limit of stay" (逗留期限), in relation to a person, means a condition of stay limiting the period during which the person may remain in Hong Kong."

## 5. Accounts

Section 17 is amended -

- (a) in subsection (3), by repealing everything after "thereof" and substituting a full stop;
- (b) by adding -

"(4) The statement and balance sheet required by subsection (3) shall be signed by the

(譯文)

本函檔號 : LS/B/8/03-04  
電 話 : 2869 9457  
圖文傳真 : 2877 5029

傳真(2801 6314)及郵遞函件

香港中區  
中區政府合署西座923室  
教育統籌局  
助理秘書長(人力策劃及培訓)1  
區鑑雄先生

區先生：

### **《 2003年職業訓練局(修訂)條例草案 》**

繼本人於1月7日致函閣下及其後與閣下透過電話討論後，現謹請閣下澄清下述各點——

#### **1. 職業訓練局(下稱“職訓局”)的宗旨及職能**

##### **“5. 職訓局的宗旨**

- (a) 就為確保有一個切合香港發展需要的全面工業教育及工業訓練制度而需採取的措施向行政長官提供意見；
- (b) 訂立、發展和營辦計劃，以訓練維持和改善工業所需的操作工、技工、技術員及技師；
- (c) 促進學徒的訓練；
- (d) 向15歲及以上的殘疾人士提供技能訓練並就提供該等訓練加以統籌，以改善他們的就業機會和訓練他們應付公開就業；
- (e) 設立、營辦和維持科技學院、工業學院、工業訓練中心及技能訓練中心。”

條例草案擬議第6(4)條旨在訂明容許職訓局在香港或其他地方執行《職業訓練局條例》(第1130章)第6條以下的任何其職能。《職業訓練局條例》第6條所訂明的職能理應與《職業訓練局條例》第5條所訂明的宗旨相符。

第5(a)條明文規定職訓局的宗旨是就為確保有一個切合香港發展需要的全面工業教育及工業訓練制度而需採取的措施向行政長官提供意見。該條文的餘下部分並沒有就香港的地域範圍作出明文規定。政府當局認為第5條(b)、(c)、(d)及(e)款與第5條(a)款是相關連還是不關連的？換言之，第(b)、(c)、(d)及(e)款是否受到第5(a)條所施加的地域範圍所約束？

## 2. 擬議第6(4)條

“(4) The Council *may not* perform any of its functions outside Hong Kong using any money appropriated by the Legislative Council under section 12(a) unless the functions so performed are for the training and education of Hong Kong persons.”

閣下或會察覺，“may”一字是表達允許或許可的方式。當“may”用於法例條文，便含有其涵義為允許的表面推定，即表達有權作出該行為的當局可選擇作出或不作出該行為。在這方面，本人謹此提述由G.C.Thornton,Q.C.在其著作*Legislative Drafting*(第四版)中所作出的下述觀察——

“雖然‘may’曾多次被詮釋為施加一項義務，草擬人員切勿推定這便是其解釋。倘擬採用的措詞意指‘must’或‘shall’，則切勿採用‘may’”。(第218頁)

現時或會引起疑問：根據擬議第6(4)條，倘涉及運用立法會撥款時，職訓局是否絕對被禁止在香港以外地方執行其職能？現請閣下澄清擬議第6(4)條的效力。

謹請閣下盡早以中、英文回覆。

助理法律顧問

(鄭潔儀)

副本致：法律顧問

2004年1月13日

(譯文)

本函檔號 : LS/B/8/03-04  
電 話 : 2869 9457  
圖文傳真 : 2877 5029

傳真(2801 6314)及郵遞函件

香港中區  
中區政府合署西座923室  
教育統籌局  
助理秘書長(人力策劃及培訓)1  
區鑑雄先生

區先生：

### **《 2003年職業訓練局(修訂)條例草案 》**

本人現正從草擬方式及法律兩方面研究《 2003年職業訓練局(修訂)條例草案 》，以期向內務委員會提出意見。謹請閣下澄清下述各點 ——

#### 1. 擬議第6(4)條(條例草案第4條)

“(4) The Council may not perform any of its functions outside Hong Kong using any money appropriated by the Legislative Council under section 12(a) unless the functions so performed are for the training and education of Hong Kong persons.

(4) 除非職訓局在香港以外地方運用第12(a)條所指的立法會撥款執行其職能是為香港人的訓練及教育而執行的，否則職訓局不得如此執行其職能。”

關於擬議第6(4)條的英文文本，政府當局是否旨在訂明只會在職訓局運用立法會撥款在香港以外地方為香港人以外人士的利益執行其職能時，才會禁止職訓局執行其法定職能？

倘若此為擬議第6(4)條的原擬效力，即表示職訓局可在香港以外地方為任何人(不論他們是否香港人)執行其任何法定職能，只要有關職能並非運用立法會撥款執行。在這方面，本部察悉，立法會撥款僅為職訓局的資金及財產的其中一部分，因《職業訓練局條例》(第1130章)第12條訂明 ——

“12. 職訓局的資金及財產由以下各項組成 ——

- (a) 立法會撥作職訓局用途的所有款項；
- (b) 以撥款、貸款、資金、捐贈、費用、租金或利息的形式由職訓局合法收取的所有款項；
- (c) 得自出售職訓局持有或他人代職訓局持有的財產的所有款項；及
- (d) 職訓局合法取得的所有財產及資產。”

現請閣下表明，擬議第6(4)條擬達到的目的為何。

## 2. 中文文本

基於上述疑問，謹請閣下相應檢討擬議第6(4)條(條例草案第4條)的中文文本。

謹請閣下於2004年1月13日或該日前以中、英文回覆。

助理法律顧問

(鄭潔儀)

副本致：法律顧問

2004年1月7日

m5167